Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zaprowadził mnie z powrotem do wejścia przybytku, a oto spod progu przybytku wypływała woda w kierunku wschodnim,\* gdyż przybytek był zwrócony ku wschodowi, a woda spływała ku dołowi spod bocznej prawej ściany przybytku,\*\* z południowej strony ołtarza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zaprowadził mnie z powrotem do wejścia przybytku. Zauważyłem, że spod progu przybytku wypływa woda w kierunku wschodnim, gdyż przybytek zwrócony był ku wschodowi, a woda spływała spod bocznej prawej ściany przybytku, z południowej strony ołtarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zaprowadził mnie do wejścia domu, a oto wody wypływały spod progu domu w kierunku wschodnim, gdyż przednia strona domu *była zwrócona* ku wschodowi, a wody spływały spod prawej strony domu ku południowej stronie od ołtarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem mię przywiódł ku drzwiom domu, a oto wody wychodziły z pod progu domu na wschód słońca; bo przednia strona domu była na wschód słońca, a wody one schodziły spodkiem po prawej stronie domu po stronie południowej ołtarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrócił mię ku drzwiom domu, a oto wody wychodziły spod proga domu na wschód słońca: bo oblicze domu patrzyło na wschód słońca, a wody schodziły na prawy bok kościoła na południe ołtarza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie zaprowadził mnie z powrotem przed wejście do świątyni, a oto wypływała woda spod progu świątyni w kierunku wschodnim, ponieważ przednia strona świątyni była zwrócona ku wschodowi; a woda płynęła spod prawej strony świątyni na południe od ołtarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zaprowadził mnie z powrotem do bramy przybytku; a oto spod progu przybytku wypływała woda w kierunku wschodnim, gdyż przybytek był zwrócony ku wschodowi, a woda spływała ku dołowi spod bocznej prawej ściany świątyni, na południe od ołtarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawrócił mnie do wejścia do świątyni. Oto woda wypływała spod progu świątyni w kierunku wschodnim, gdyż fasada świątyni była skierowana na wschód. Woda wypływała spod prawego boku świątyni, z południowej strony ołtarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zawrócił mnie ku wejściu do świątyni. A oto woda wypływała spod progu świątyni w kierunku wschodnim, gdyż fasada świątyni była skierowana na wschód. Woda wypływała spod prawego boku świątyni, z południowej strony ołtarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprowadził mię z powrotem ku wejściu do Świątyni, a oto woda wypływała spod progu Świątyni w kierunku wschodnim, gdyż fasada Świątyni była zwrócona ku wschodowi. Woda płynęła spod prawej strony Świątyni z południowej [strony] ołtarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він ввів мене до передверей дому, і ось вода виходила під двором на схід, бо лице дому гляділо на схід, і вода виходила з правої сторони з півдня до жертівника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem poprowadził mnie z powrotem ku wejściu do Przybytku; a oto, spod progu Przybytku, ku wschodowi wypływały wody; bowiem front Przybytku był zwrócony na wschód. I te wody spływały poniżej prawego skrzydła Przybytku, po południowej stronie ofiarnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaprowadził mnie z powrotem do wejścia Domu, a oto woda wypływała spod progu Domu ku wschodowi, jako że przednia strona Domu była zwrócona na wschód. I woda ta spływała od spodu, z prawej strony Domu, na południe od ołtarza. |

1. 1) <x>450 14:8</x>; <x>500 4:10</x>; <x>500 6:35</x>; <x>500 7:373</x>; <x>730 22:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spod bocznej prawej ściany przybytku : wg G: z prawego zbocza, od południa ołtarza, ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. [↑](#footnote-ref-3)